

Pedoman Referensi Pembayaran Gaji ABK Berkewarganegaraan Asing Yang Bekerja Diatas Kapal Di Luar Negara Taiwan

境外僱用非我國籍船員工資給付參考指引

(Bahasa Indonesia)

I. Tujuan penyusunan :

Untuk menyediakan sistem pembayaran upah kepada pengelola dan memastikan bahwa pelaut yang bukan berkebangsaan Taiwan yang dipekerjakan dari luar negeri menerima upah mereka yang adil, untuk melindungi hak dan kepentingan kedua belah pihak, panduan referensi ini dibuat secara khusus.

訂定目的：為提供經營者給付工資機制，確認境外僱用非我國籍船員領取應得工資，俾維護雙方權益，特訂定本參考指引。

II. Lingkup penggunaan :

ABK berkewarganegaraan asing yang disebut dalam pedoman ini adalah ABK berkewarganegaraan asing yang dipekerjakan dengan ketentuan izin mempekerjakan dan metode manajemen ABK berkewarganegaraan asing yang bekerja diatas kapal di luar negara Taiwan (dibawah ini disebut sebagai metode pengelolaan), sesuai dengan ketentuan dalam Hukum Industri Perikanan Laut Lepas Pasal 26.

適用範圍：本指引所稱非我國籍船員係指遠洋漁業條例第 26 條授權訂定境外僱用非我國籍船員許可及管理辦法(下稱管理辦法)規定受僱之非我國籍船員。

III. Pengurus kapal dapat membayar gaji kepada ABK

berkewarganegaraan asing dengan metode seperti dibawah ini :

經營者得以下列方式給付非我國籍船員工資：

1. Pengurus kapal membayar gaji secara langsung kepada ABK berkewarganegaraan asing :

經營者直接給付非我國籍船員工資：

- (1) Pengurus kapal harus membayar gaji penuh secara langsung kepada ABK berkewarganegaraan asing sesuai dengan kontrak dan menyediakan 「Daftar perincian pembayaran gaji ABK berkewarganegaraan asing oleh pengurus kapal(dibawah ini disebut sebagai Daftar Perincian Gaji)」 untuk ditandatangani oleh ABK berkewarganegaraan asing, kemudian disimpan oleh pengurus kapal dan ABK berkewarganegaraan asing masing-

masing 1 rangkap selama 5 tahun.

經營者應依契約全額直接給付非我國籍船員工資，並提供「經營者給付非我國籍船員工資明細表(下稱工資明細表)」，交予非我國籍船員簽名後，由經營者與非我國籍船員各留存 1 份，並自行保存 5 年。

- (2) Daftar perincian gaji yang disediakan oleh Pengurus kapal harus mencantumkan nama Pengurus kapal, nomor CT kapal, nama ABK berkewarganegaraan asing, nomor paspor, kategori perhitungan gaji, total gaji, kategori dan nilainya yang dapat dipotong dari gaji sesuai dengan hukum lainnya, jumlah gaji yang harus dibayar, metode pembayaran, besarnya pembayaran yang sebenarnya, kolom tanda tangan ABK dan tanggal pembayaran.

經營者提供之工資明細表，應記載經營者名稱、漁船統一編號、非我國籍船員姓名、護照號碼、工資計算項目、工資總額、依其他法規得自工資扣除之項目及金額、應付金額、給付方式、實際給付金額、船員簽名欄、給付日期。

2. Pengurus kapal dapat mewakilkan agensi perantara domestik untuk menyerahkan gaji kepada ABK berkewarganegaraan asing.

經營者得委託國內仲介機構轉交工資予非我國籍船員：

- (1) Jika Pengurus kapal mewakilkan agensi perantara domestik untuk menyerahkan gaji, maka harus menyerahkan dokumen-dokumen di bawah ini kepada agensi perantara domestik. Pengurus kapal juga harus membuat 「Catatan Pengurus Kapal mewakilkan Agensi Perantara Untuk Menyerahkan Gaji (dibawah ini disebut sebagai surat kuasa)」 yang harus ditandatangani oleh Pengurus kapal dan agensi perantara, serta masing-masing menyimpan 1 rangkap :

經營者委託國內仲介機構轉交工資，應轉交下列文件予國內仲介機構，經營者並應製作「經營者委託仲介機構轉交工資簽收紀錄(下稱委託紀錄)」，由經營者及仲介機構簽章後各留存 1 份：

- A. Pengurus kapal mewakilkan agensi perantara domestik untuk menyerahkan daftar gaji ABK berkewarganegaraan asing (dibawah ini disebut sebagai daftar gaji).

經營者委託國內仲介機構轉交非我國籍船員工資清冊(下稱工資清冊)。

- B. Daftar perincian gaji yang telah ditandatangani oleh Pengurus kapal (asli 2 rangkap).

經營者已簽名之工資明細表(正本 2 份)。

- (2) Pada saat agensi perantara menyerahkan gaji kepada ABK berkewarganegaraan asing, agensi perantara harus membuat

「 Catatan penerimaan penyerahan gaji yang diwakilkan oleh Pengurus kapal kepada agensi perantara 」 yang ditandatangani oleh ABK. Agensi perantara juga harus menyerahkan daftar perincian gaji yang ditandatangani oleh kedua belah pihak, dimana 1 rangkap disimpan oleh ABK berkewarganegaraan asing dan 1 rangkap sementara disimpan oleh agensi perantara domestik.

國內仲介機構轉交工資予非我國籍船員時，由仲介機構製作「仲介機構代經營者轉交工資領取紀錄」由船員簽名，國內仲介機構並應轉交工資明細表，雙方簽名後，1份交予非我國籍船員保存，另1份暫由國內仲介機構保存。

- (3) Pengurus kapal harus meminta daftar perincian gaji bulan yang bersangkutan kepada agensi domestik sebelum menyerahkan gaji ABK bulan berikutnya, kemudian menyimpan daftar gaji dan surat kuasa secara bersamaan dengan baik selama 5 tahun.

經營者應在交付船員下一期工資前，向國內仲介機構索取當期之工資明細表，併同工資清冊及委託紀錄妥善保存5年。

IV. Hal-hal yang harus diperhatikan

注意事項

1. Pengurus kapal atau agensi perantara tidak boleh melalui agensi perantara luar negeri untuk menyerahkan gaji kepada ABK berkewarganegaraan asing.
經營者或仲介機構給付非我國籍船員工資，不可透過國外仲介機構代轉。
2. Dokumen tersebut harus tercantum dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa negara asal ABK berkewarganegaraan asing.
文件均應同時具有中文及非我國籍船員母國文字。
3. Jika Pengurus kapal atau agensi perantara domestik mengirim pembayaran ke rekening bank di luar negeri yang ditunjuk ABK berkewarganegaraan asing, maka kurs mata uang dan jumlah gaji yang dibayar pada saat pembayaran tidak boleh lebih sedikit dari jumlah gaji yang disepakati, serta informasi rekening penerimaan pengiriman harus di cantum dalam daftar perincian gaji yang termasuk nama pemilik rekening, hubungan dengan ABK, nomor telepon, bank penerimaan pengiriman, cabang bank dan nomor rekening, serta ditandatangani oleh ABK. Selain itu, Pemilik kapal harus menanggung semua biaya pengiriman yang dibutuhkan.

經營者或國內仲介機構如以匯款給付至非我國籍船員指定之國外帳戶，給付時實際給付幣別及金額不得小於約定應付金額，並應於工資明細表中記載匯入帳戶資料，包括戶名、與船員關係、聯絡電話、匯入銀行、分行、帳號等資訊，並由船員確認簽名，另經營者應負擔匯款所需費用。

4. Agen perantara domestik tidak boleh memungut biaya jasa dari ABK dan juga tidak diperkenankan menetapkan kategori tersendiri untuk memungut biaya. Jika ternyata ada hal tersebut maka akan dianggap sebagai biaya pemungutan diluar standar dan akan dikenakan hukuman sesuai ketentuan dalam Hukum Industri Perikanan Laut Lepas Pasal 26 yaitu denda antara sebesar 1 juta NTD sampai 5 juta NTD dan dapat dihapus kualifikasi sebagai agensi perantara untuk ABK berkewarganegaraan asing dan kehilangan uang jaminan.

國內仲介不得向船員收取服務費，亦不得巧立名目收取費用，如經查獲屬實，即為超收標準以外費用，得依遠洋漁業條例第42條第2項規定，處新臺幣100萬元以上500萬元以下罰鍰，並得廢止仲介機構仲介非我國籍船員之資格及沒入保證金。

5. Pengurus kapal atau agensi perantara tidak boleh menabung untuk ABK berkewarganegaraan asing. Juga tidak boleh mewakili ABK berkewarganegaraan asing dalam menyimpan paspor (kecuali diperlukan untuk prosedur pengurusan keluar masuk negara dalam jangka waktu yang wajar), stempel nama, buku tabungan dan dokumen pribadi lainnya. Jika ada tindakan menyimpan dokumen pribadi tersebut pada saat bukan untuk keperluan prosedur pengurusan keluar masuk negara atau menolak mengembalikannya setelah pengurusan prosedur keluar masuk negara atau menahannya dan jika ada terlibat dalam pertanggungjawaban pidana maka akan ditindak sesuai hukum.

經營者或仲介機構不得為非我國籍船員儲蓄，且不得代非我國籍船員保管其護照(為申辦入出國必要手續所需合理期間除外)、印章、存摺等個人證件之物品。如非申辦入出國必要手續而保管其個人證件之物品，或已完成申辦入出國必要手續拒絕返還，或易持有為所有之行為，如有涉及刑事責任，將依法函送偵辦。

6. jika terdapat biaya lainnya yang timbul terkait dalam metode pembayaran gaji ABK berkewarganegaraan asing yaitu baik yang dibayar sendiri oleh Pengurus kapal atau diwakilkan kepada agen perantara, maka biaya tersebut harus ditanggung oleh Pengurus kapal.

經營者自行或委託國內仲介機構給付非我國籍船員工資之方式，如有衍生其他相關費用應由經營者負擔。

7. Jika Pengurus kapal tidak membayar gaji penuh sebagaimana yang disepakati dalam kontrak atau gaji bulanan sebenarnya yang diterima oleh ABK berkewarganegaraan asing lebih rendah dari gaji bulanan minimal yang ditetapkan dalam ketentuan izin mempekerjakan dan metode manajemen ABK berkewarganegaraan asing yang bekerja diatas kapal di luar negara Taiwan, maka dianggap telah melanggar ketentuan dalam Hukum Metode Manajemen Pasal 28 Ayat 1 Paragraf 1 dan Paragraf 4 dan dapat didenda sebesar 50.000 NTD keatas sampai 250.000 kebawah dan dapat disita sertifikat perikanan Pengurus kapal selama 1 tahun kebawah sesuai dengan ketentuan dalam Hukum Industri Perikanan Laut Lepas Pasal 42 Ayat 3.

經營者未依契約約定工資全額給付，或非我國籍船員每月實領工資低於境外僱用非我國籍船員許可及管理辦法所定之每月最低工資，即違反管理辦法第 28 條第 1 項第 1 款及第 4 款規定，得依遠洋漁業條例第 42 條第 3 項規定處新臺幣 5 萬元至 25 萬元以下罰鍰，並得收回經營者之漁業證照 1 年以下。

經營者給付非我國籍船員工資明細表

Daftar perincian gaji ABK berkewarganegaraan asing yang dibayar oleh Pengurus kapal

編號 Nomor : _____

經營者名稱 Nama Pengurus kapal : _____ (漁船統一編號 No. induk kapal : CT _____ - _____)

非我國籍船員姓名 Nama ABK berkewarganegaraan asing : _____ 護照號碼 No. Paspor : _____

給付幣別 Mata uang pembayaran : 美金 Dollar 其他 Lainnya (幣別 Mata uang : _____)

項目 Kategori	工資計算項目 Kategori perhitungan gaji			扣款金額 Besarnya potongan	應付金額 Jumlah yang harus dibayar	給付方式 Cara pembayaran	實際給 付金額 Besarnya pembaya ran yang sebenarn ya	船員 確認 簽名 Tanda tangan ABK setelah konfirmasi	工資給 付日 (年/月/ 日) Tanggal pembaya ran gaji (Tahun/B ulan/Tan ggal)
	工資 總額 Jumla h gaji	其他 Lainnya (請註明 Harap diberi catatan_)_____	共計 Total	依其他法規得自 工資扣除之 Yang harus dipotong dari gaji berdasarkan hukum lainnya 項目 Kategori: _____ 金額 Harga: _____					
__年__月 Tahun __ Bulan __						<input type="checkbox"/> 現金 元 Tunai: _____ <input type="checkbox"/> 匯款 元 Kirim: _____ 共計 元 Total _____			
__年__月 Tahun __ Bulan __						<input type="checkbox"/> 現金 元 Tunai: _____ <input type="checkbox"/> 匯款 元 Kirim: _____ 共計 元 Total _____			
__年__月 Tahun __ Bulan __						<input type="checkbox"/> 現金 元 Tunai: _____ <input type="checkbox"/> 匯款 元 Kirim: _____ 共計 元 Total _____			
合計 Total						<input type="checkbox"/> 現金 元 Tunai: _____ <input type="checkbox"/> 匯款 元 Kirim: _____ 共計 元 Total _____			

匯入帳戶資料：

(給付時實際給付幣別及金額不得小於約定應付金額；全部以現金給付免填)

Data rekening penerimaan kiriman : (Pada saat pembayaran, mata uang pembayaran dan besarnya pembayaran tidak boleh kurang dari jumlah pembayaran yang telah disepakati ; Tidak perlu diisi bagi pembayaran yang dilakukan secara tunai.)

匯入戶名 Nama pemilik rekening penerimaan		與船員關係 Hubungan dengan ABK		聯絡電話 No. Telepon	
匯入銀行 Bank penerimaan			分行 Cabang		
匯入帳號 Nomor rekening penerimaan			船員確認簽名： Tanda tangan ABK setelah konfirmasi :		

以上資料經確認無誤 Data diatas telah dikonfirmasi dan tidak ada kesalahan :

經營者簽名： Tanda tangan Pengurus kapal :	國內仲介轉交簽名： (經營者直接給付非我國籍船員本欄免簽) Tanda tangan Agensi domestik sebagai wakil pembayaran : (Pengurus kapal yang membayar sendiri kepada ABK berkewarganegaraan asing maka kolom ini tidak perlu ditandatangani)	船員簽名： Tanda tangan ABK :
---	---	-----------------------------

* 經營者、國內仲介各保存 1 份
 * Pengurus kapal dan agen perantara domestik masing-masing menyimpan 1 rangkap

經營者委託國內仲介機構轉交工資紀錄 Catatan Pengurus Kapal Mewakulkan Agen Perantara Domestik Untuk Menyerahkan Gaji

經營者(名稱)_____將應給付非我國籍船員___名(含經營者給付非我國籍船員工資明細表___份)之___年___月之工資共計美金：元 其他(幣別:_____)_____元(轉交方式：現金匯款) 及工資清冊 1 份，委由仲介機構(名稱)_____代為轉交。

Pengurus kapal (Nama) _____ membayar gaji bulan _____ tahun _____ kepada ABK berkewarganegaraan asing yang bernama _____, dengan jumlah sebesar Dollar : _____ USD Lainnya (Mata uang : _____) _____ (Metode penyerahan : Tunai Kirim) dan memberikan daftar gaji 1 rangkap melalui agensi perantara (Nama) _____ yang bertindak sebagai wakil penyerahan.

立書人(即委託人)Penulis surat (Pemberi kuasa) : _____
 經營者名稱 Nama Pengurus kapal : _____
 統一編號 Nomor registrasi : _____

受託人 Penerima kuasa : _____
 仲介機構名稱 Nama agensi perantara : _____
 負責人 Penanggung jawab : _____
 經手人 Pelaksana : _____

中華民國 _____ 年 _____ 月 _____ 日
 R.O.C (Taiwan), Tahun Bulan Tanggal

經營者委託國內仲介機構轉交非我國籍船員工資清冊

Pengurus kapal mewakili agensi perantara domestik untuk menyerahkan daftar gaji ABK berkewarganegaraan asing

編號 Nomor	姓名 Nama	國籍 Kewarganegaraan	護照號碼 No. Paspor	給付期間 Masa pembayaran	實際給付工資 金額 Banyaknya gaji sebenarnya yang dibayar
1				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
2				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
3				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
4				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
5				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
6				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
7				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
8				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
9				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
10				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
11				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
12				__年 Tahun __月 Bulan ~ __年 Tahun __月 Bulan	
合計 Total	幣別 Mata uang : <input type="checkbox"/> 美金 Dollar _____ <input type="checkbox"/> 其他 Lainnya : _____				

國內仲介機構代經營者轉交工資領取紀錄
Catatan penerimaan penyerahan gaji yang diwakilkan oleh
Pengurus kapal kepada agensi perantara Domestik

本人(姓名)_____茲領取仲介機構_____代經營者
轉交之_____年_____月之工資共計美金：_____元 其他(幣
別：_____元及工資明細表 1 份。

Saya (nama) _____, dengan ini menerima gaji bulan _____
tahun _____ sebesar Dollar : _____ USD Lainnya (Mata uang :
_____) _____ dan 1 rangkap daftar perincian gaji yang
diserahkan oleh agensi perantara sebagai wakil dari Pengurus kapal.

受託人 Penerima kuasa

仲介機構名稱 Nama agensi perantara : _____

負責人 Penanggung jawab : _____

經手人 Pelaksana : _____

領取人(船員)Penerima (ABK)

姓名 Nama : _____

護照號碼 Nomor paspor : _____

中華民國 年 月 日
R.O.C (Taiwan), Tahun Bulan Tanggal